

Cause, but et enchaînement

Cours d'arabe en 5e

Découvrir : pourquoi ? pour quoi faire ?

Lis ce petit dialogue entre Salma et Adam, deux élèves de 5e. Repère les mots qui relient les idées.

سَلَمَى: لِمَاذَا تَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ يَا آدَمُ؟

آدَمُ: أَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ لِأَنَّهَا لُغَةٌ جَمِيلَةٌ، وَلِأَتَكَلَّمَ مَعَ جَدَّتِي فِي تُونِسَ.

سَلَمَى: وَمَاذَا تَفْعَلُ بَعْدَ الْمَدْرَسَةِ؟

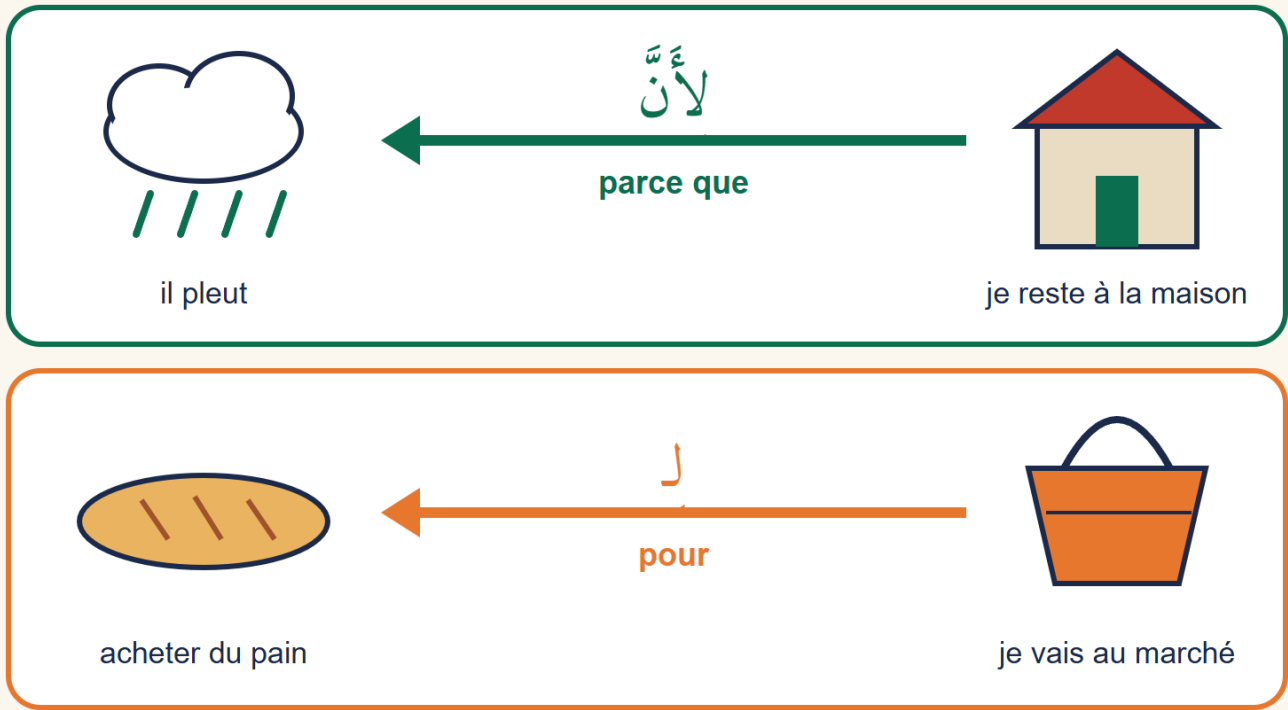
آدَمُ: أَرْجِعُ إِلَى الْبَيْتِ، ثُمَّ أَكْتُبُ وَاجِبَاتِي. بَعْدَ ذَلِكَ أَلْعَبُ كُرَةَ الْقَدَمِ.

سَلَمَى: أَعْرِفُ أَنَّكَ تُحِبُّ الرِّيَاضَةَ!

Traduction : Salma : Pourquoi étudies-tu l'arabe, Adam ? — Adam : J'étudie l'arabe parce que c'est une belle langue, et pour parler avec ma grand-mère à Tunis. — Salma : Et que fais-tu après l'école ? — Adam : Je rentre à la maison, puis j'écris mes devoirs. Ensuite, je joue au football. — Salma : Je sais que tu aimes le sport !

Adam donne une **cause** (« parce que c'est une belle langue »), un **but** (« pour parler avec ma grand-mère ») et il **enchaîne** ses actions (« puis », « ensuite »). Pour poser la question « pourquoi ? », Salma utilise لِمَاذَا *limādhā*.

Relier deux idées : la cause et le but



La flèche « parce que » donne la cause ; la flèche « pour » donne le but.

La cause avec **لأنَّ** : parce que

Pour répondre à la question **لِمَاذَا؟** *limādhā ?*, on utilise **لأنَّ** *li-’anna*. C'est le petit mot **أَنَّ** précédé de **لِ**.

أُحِبُّ الرِّيَاضَةَ لِأَنَّهَا مُفِيدَةٌ.

’uḥibbu ar-riyāḍata li-’annahā mufīdatun. J'aime le sport parce qu'il est utile.

Règle

Après **لأنَّ**, on met **un nom** ou **un pronom attaché**, jamais directement un verbe. Le nom qui suit prend la voyelle **a** (fatha) : **لأنَّ الجَوَّ جَمِيلٌ** *li-’anna al-jawwa jamīlun* (parce que le temps est beau).

Avec un pronom, **لأنَّ** se colle à lui. Voici les formes les plus utiles :

Personne	Forme	Prononciation	Exemple
je	لِأَنِّي	<i>li-’annī</i>	لِأَنِّي مُتَعَبٌ

tu (garçon)	لَاَنَّكَ	li-'annaka	لَاَنَّكَ لَطِيفٌ
tu (fille)	لَاَنَّكِ	li-'annaki	لَاَنَّكِ لَطِيفَةٌ
il	لَاَنَّهٗ	li-'annahu	لَاَنَّهٗ مَرِيضٌ
elle	لَاَنَّهَا	li-'annahā	لَاَنَّهَا مُفِيدَةٌ
nous	لَاَنَّانَا	li-'annanā	لَاَنَّانَا جَائِعُونَ

Si la phrase commence par un verbe, on ajoute le pronom : on ne dit pas **لَاَنَّ يَحِبُّ** mais **لَاَنَّهٗ يَحِبُّ** *li-'annahu yuḥibbu* (parce qu'il aime).

Le but avec لِ : pour

Pour dire dans quel but on fait une action, on colle **لِ** *li-* devant un verbe à l'inaccompli (le présent).

ذَهَبْتُ إِلَى السُّوقِ لِأَشْتَرِيَ خُبْزًا.

dhahabtu 'ilā as-sūqi li-'ashtariya khubzan. Je suis allé au marché pour acheter du pain.

Règle

Après **لِ**, le verbe se termine par la voyelle **a** (fatha) au lieu de *u* : **أَلْعَبُ** devient **لِأَلْعَبَ** *li-'al'aba*, **أَشْتَرِي** devient **لِأَشْتَرِيَ** *li-'ashtariya*.

Verbe au présent	Avec li- (pour)	Sens
أَلْعَبُ	لِأَلْعَبَ	pour jouer (moi)
أَقْرَأُ	لِأَقْرَأَ	pour lire (moi)
تَتَعَلَّمُ	لِتَتَعَلَّمْ	pour apprendre (toi)
يَسْبَحُ	لِيَسْبَحَ	pour nager (lui)
نَأْكُلُ	لِنَأْكُلَ	pour manger (nous)

Attention

Ne confonds pas **لَاَنَّ** (parce que, suivi d'un nom ou d'un pronom) et **لِ** (pour, collé à un

verbe). Compare : **أَدْرُسُ لِأَنِّي أَحِبُّ الْعِلْمَ** 'adrusu li-'annī 'uḥibbu al-'ilma (j'étudie parce que j'aime le savoir) et **أَدْرُسُ لِأَنْجَحَ** 'adrusu li-'anjaḥa (j'étudie pour réussir). Et **لِ** ne s'écrit jamais seul : il est toujours attaché au mot suivant.

Enchaîner les actions : **بَعْدَ ذَلِكَ** et **ثُمَّ**

Pour raconter ta journée dans l'ordre, tu peux utiliser quatre connecteurs : **أَوَّلًا** 'awwalan (d'abord), **ثُمَّ** thumma (puis), **بَعْدَ ذَلِكَ** ba'da dhālika (ensuite, après cela) et **أَخِيرًا** 'akhīran (enfin).

أَوَّلًا أَسْتَيْقِظُ، ثُمَّ أَغْسِلُ وَجْهِي، بَعْدَ ذَلِكَ أَتَنَاوَلُ الْفُطُورَ، وَأَخِيرًا أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ.

D'abord je me réveille, puis je me lave le visage, ensuite je prends le petit-déjeuner et enfin je vais à l'école.

Enchaîner les actions (on lit de droite à gauche)



Les connecteurs de temps se lisent dans l'ordre de l'écriture arabe, de droite à gauche.

Culture

Dans les récits arabes, on relie souvent les phrases avec **وَ** wa (et) et **ثُمَّ** thumma. Une histoire racontée par une grand-mère à Rabat, à Beyrouth ou à Mascate enchaîne ainsi les actions sans s'arrêter : c'est un style naturel et vivant.

Dire ce qu'on sait ou ce qu'on pense : **أَنَّ**

Définition

أَنَّ 'anna signifie « que ». Il suit des verbes comme **أَعْرِفُ** 'a'rifu (je sais) ou **أُظَنُّ** 'aẓunnu (je

pense) et introduit une deuxième phrase.

أَعْرِفُ أَنَّهُ مَغْرِبِيٌّ.

'a'rifu 'annahu maghribiyyun. Je sais qu'il est marocain.

أُظَنُّ أَنَّ الدَّرْسَ سَهْلٌ.

'azunnu 'anna ad-darsa sahlun. Je pense que la leçon est facile. Comme après لَأَنَّ, le nom qui suit الدَّرْسَ devient الدَّرْسُ : prend la fatha : الدَّرْسُ.

Cause et but arabe 5e : le vocabulaire à retenir

Arabe	Prononciation	Français
لِمَاذَا؟	limādhā ?	pourquoi ?
لِأَنَّ	li-'anna	parce que
لِ	li-	pour (+ verbe)
أَنَّ	'anna	que
أَوَّلًا	'awwalan	d'abord
ثُمَّ	thumma	puis
بَعْدَ ذَلِكَ	ba'da dhālika	ensuite, après cela
أَخِيرًا	'akhīran	enfin
أَعْرِفُ	'a'rifu	je sais
أُظَنُّ	'azunnu	je pense, je crois
مُفِيدٌ	mufidun	utile
مُتْعَبٌ	mut'abun	fatigué

À retenir

- لِمَاذَا؟ pose la question ; لِأَنَّ + nom ou pronom donne la cause.
- لِأَشْتَرِي : لِ + verbe terminé par a donne le but.
- أَوَّلًا, ثُمَّ, بَعْدَ ذَلِكَ, أَخِيرًا enchaînent les actions.
- أَعْرِفُ أَنَّ / أُظَنُّ أَنَّ + nom en a ou pronom : « je sais que », « je pense que ».

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur la cause, le but et l'enchaînement, puis vérifie tes connaissances avec le QCM du chapitre. Pour raconter toute une journée avec ces connecteurs, revois aussi le cours la maison et la journée.